

Earning her honor

“小仙女” 范宁：从童星到戛纳评委

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2019-05-28

导读：对于2岁便开始演戏的“小仙女”范宁而言，表演成了贯穿其一生的事业。而这位有着近20年戏龄的“00后”，最近还创造了历史，成了戛纳电影节史上最年轻的评审团成员。

As the old saying goes, “Don’t judge a book by its cover.” And neither should we judge movie stars by their ages.

常言道：“不要以貌取人。”而我們也不应该以年龄来评判影星。

At just 21, Elle Fanning made history by becoming the youngest jury member at the Cannes Film Festival. This year it lasted from May 14 to May 25.

今年的戛纳电影节于5月14日至25日举行，年仅21岁的艾丽·范宁创造了历史，成了戛纳电影节史上最年轻的评审团成员。

vi. 感到震惊;
“I was in complete **shock** when I got that phone call and that question if I wanted to be a member of the Cannes Jury,” Fanning said during a press conference.

“当我接到电话，问我愿不愿意成为戛纳电影节评审团成员时，我完全震惊了，”范宁在一场新闻发布会上说道。

As it turned out, it not only shocked the US actress, but also brought criticism from those who believed Fanning was too young compared to other **veterans** in the industry.

n. 经验丰富的人, 老兵 (veteran的名词复数);
结果，这件事不光令这位美国女演员感到震惊，也招致了一些批评声：有人认为和业内其他资深演员相比，范宁还是太年轻了。

But Fanning’s acting experience was in fact a good argument for her jury membership. As the Daily Mail noted, “Fanning has been a Hollywood **fixture** for longer than you realize.”

n. (房屋等的)固定装置;
但事实上，范宁的演艺经历担得起评审员成员的身份。正如《每日邮报》所指出的那样：“范宁成为好莱坞常客的时间比你想象的要长的多。”

The 21-year-old has been in many big productions. She began acting in I Am Sam, at age 2. With lead roles in movies like Super 8, We Bought a Zoo and Maleficent under her belt, she’s appeared in 60 projects and is one of Hollywood’s hottest young stars.

21岁的她已经参与了多项大制作。她在2岁时参演《我是山姆》，开始了演艺生涯。她还主演过《超级8》、《我家买了动物园》以及《沉睡魔咒》等多部电影，参演60部作品，是好莱坞最炙手可热的年轻明星。

Fanning’s dedication to work numbers her among the few former child stars who continue to act as adults.

范宁对工作的投入令她成为少数成年后继续演戏的童星之一。

In her latest movie Teen Spirit, which hit US cinemas last month, Fanning plays a pop singer. Since she had no singing experience, Fanning had to work with Grammy-winning music producer Marius de Vries for three months before the filming started.

在其上个月登陆美国院线的新作《少年追梦情》中，范宁饰演一位流行歌手。没有唱歌经验的她在电影开拍前，跟随获得过格莱美奖的音乐制作人马里乌斯·代·弗里斯训练了三个月。

“I would go to his apartment and sing through all the songs every day,” she told Variety. “He videoed me and recorded me singing everything and made me watch it back again and again to improve my skills.”

“我会去他的公寓，每天都把所有的歌都唱一遍”，她在接受《综艺》杂志采访时表示。“他会给我拍视频，记录下唱歌过程中的一切，并且让我一遍又一遍地回看，从而改进我的唱歌技巧。”

With such rich acting experience and dedication to her art, Fanning certainly was able, as the Daily Mail put it, to “represent a new class in film” at the Cannes Film Festival.

正如《每日邮报》所言，拥有如此丰富的演艺经验，并且如此专注于自己的艺术，范宁当之无愧能够在戛纳电影节“代表电影中的一个新群体。”



US actress Elle Fanning at age 21 has lived a life in film.
AFP



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Luo Sitian)
<http://www.i21st.cn/story/3318.html>

辞海拾贝

Jury 评审团
Fixture 常客
Dedication 致力

Veterans 老手
Under her belt 收入囊中